

先生／ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／ Sakura (多田記子)

生徒／ Yoko (金納ななえ)

## Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスの先生、ハリスンです。

ここからは、ディスカッションの時間です。積極的に発言してください。

このクラスは、英検準 1 級レベルです。

Hi, I'm the teacher for this class, Mr. Harrison.

It's time to start our discussion. Please speak up as much as you can.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

大相撲九州場所千秋楽が昨年 11 月 23 日に行われ、白鵬が鶴竜との横綱対決を制して 4 場所連続、大鵬に並ぶ歴代最多 32 回目の優勝を飾りました。

On the final day of the autumn sumo tournament in Kyushu on November 23, a yokozuna, or grand champion, named Hakuho was victorious in a showdown with fellow yokozuna Kakuryu to win his fourth consecutive tournament. He also tied the record of 32 titles held by former yokozuna Taiho.

今回は、このニュースを踏まえて、「横綱の品格」についてディスカッションしましょう。

Today, with this news in mind, we'll be discussing, "The Dignity of a Yokozuna."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

横綱になる基準として、優秀な成績に加えて、「力量」と「品格」が要求されます。

ただ、この「品格」について、明確な定義は特にはないようです。

では、横綱の「品格」とは、どうあるべきだと思いますか？

As well as having a successful record, a sumo wrestler is required to have "physical strength" and "dignity" to become a yokozuna.

However, there is no specific definition of "dignity."

So, what do you think the definition of "dignity" should be for a yokozuna?

Sakura:

私は、相撲というスポーツに敬意を払うことだと思います。

I think he should have a respectful attitude toward the sport of sumo.

Mr. Harrison:

どうしてそう思いましたか？

Why do you think that?

Sakura:

相撲は心技一体の伝統スポーツです。

技(わざ)やフィットネスだけでなく、心を重んじる国技であるということを理解していることが大事だと思います。

その精神にのっとって振る舞う人が横綱だと思います。

Sumo is a traditional sport that requires spirit, technique and strength.

It's important for a sumo wrestler to understand that it's about more than just technique and physical conditioning. Sumo is a national sport where fighting spirit is held in high esteem.

So I think that a yokozuna should be a sumo wrestler who behaves in accordance with that way of thinking.

Mr. Harrison:

なるほど。

相撲に対する理解があり、相撲の精神を体現できる人ということですね。

他の人は、横綱の品格はどんなものだと思いますか？

I see.

So, a yokozuna is a wrestler who has an understanding of sumo and who personifies its spirit.

What does everyone else think about what sumo dignity should be?

Yoko:

私は、礼儀や節度があることだと思います。

I think that proper manners and self-restraint should be a part of it.

Mr. Harrison:

そのとおり。具体的には、どういうことですか？

That's true. And more specifically?

Yoko:

土俵の上では、さまざまな礼儀作法があります。

その意味を理解してルールを守ることが求められると思います。

There are many rules of etiquette in the sumo ring.

He's expected to understand and follow those rules.

Mr. Harrison:

そうですね。確かに相撲は礼儀作法を重んじるスポーツですね。

True.

Sumo is certainly a sport that places importance on etiquette.

Yoko:

はい。

相撲は激しいスポーツですが、日本の国技なので、モラルに反しない行動をしてほしいと思います。

そして、後続く力士たちのお手本となしてほしいと思います。

Yes.

Sumo is a strict sport, but it's also Japan's traditional national sport.

So a yokozuna should not do things that are immoral.

And I think they should be a model for sumo wrestlers that will come after them.

Sakura:

私もよう子さんに賛成です。

ルールに則して正々堂々と戦った上で、観客がよろこぶ勝ち方をする力士は、人気があると思います。

I agree with Yoko.

As well as following the rules and showing good sportsmanship in their bouts, sumo wrestlers who are popular win in a way that pleases the spectators and their fans.

Mr. Harrison:

その通りですね。

正面から相手を受け止めて、圧倒的な力の差を見せつけて勝つことを、「横綱相撲」と言います。

圧倒的な強さを見せたうえで、人格も優れているのが横綱の品格なのかもしれませんね。

That's true.

When he takes his opponent's charge head on and then wins by using his overwhelming strength, it's known as "yokozuna-zumo."

As well as showing overwhelming strength, having outstanding character may also be part of a yokozuna's dignity.

では、土俵の外、つまり相撲の取り組み以外では、どのような振る舞いが横綱に求められると思いますか？

So, outside of the ring, that is, when he's not engaged in sumo bouts, what kind of behavior is required of a yokozuna?

Yoko:

大相撲は観客席の盛り上がり的重要だと聞いたことがあります。

応援している人たちへの感謝の気持ちを表すと、観客は喜ぶと思います。

I've heard that it's important to create excitement among spectators at big tournaments.

If a yokozuna expresses gratitude to the spectators that have come to cheer him on, I think that makes the spectators happy.

Mr. Harrison:

観客やファンを大事にするのも1つのポイントですね。

So, treasuring his spectators and fans is also a part of it.

Yoko:

例えば、取り組みが終わった後のテレビのインタビューで、感謝の気持ちを述べると思います。自分の力だけでなく、多くの人のおかげによって勝てたということを表明する人は、好感が持てると思います。

Yes. For example, on TV, I've seen interviews after a bout where a yokozuna expresses his feelings of appreciation and gratitude toward the spectators.

Mr. Harrison:

なるほど。

他の人は、土俵の外で、横綱に求められる資質を、どう考えますか？

I see.

So, what does everyone else think about what kind of behavior is required for a yokozuna outside the ring?

Sakura:

稽古熱心な努力家。

そして、愛される人柄であることが大切だと思います。

Training hard. And being a well-liked person is important.

Mr. Harrison:

そうですね。

人気のある歴代の横綱は、人柄が優れていた人も多かったようです。

それも品格の要素として挙げられそうですね。

That's true.

There have been many popular yokozunas in ages past with great personalities.

It can be said that that's one element of their dignity.

相撲は日本の国技です。これからも相撲観戦を楽しんでほしいと思います。

Sumo is Japan's national sport. I hope that in the future we'll be able to continue to enjoy watching it.

今回は、「横綱の品格」をテーマにこのコーナーをお送りしました。

準 1 級レベルのコーナーでした。このあとは、2 級&準 2 級です。

Today's theme has been "The Dignity of a Yokozuna." This part of the program was for Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are coming next.

## Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

議論の時間がスタートしますよ。どんな意見が出るか楽しみです。

このクラスは、英検 2 級・準 2 級レベルです。

昨年 11 月、横綱白鵬関が、大鵬に並ぶ史上最多の 32 度目の優勝を果たしました。

白鵬は、15 歳でモンゴル国から来日。

若い頃から日本の環境になじみつつ、心と技を磨いて今の地位に上り詰めました。

そこで、今回は「力士が直面する苦勞・課題」をテーマにディスカッションしましょう。

Hello, everyone!

It's time to start our discussion. I look forward to hearing your opinions. This class is for Eiken Grade 2 and Pre-2 Level listeners.

Last year, in November, yokozuna Hakuho reached the record of 32 championship wins set by yokozuna Taiho in the past. Hakuho is from Mongolia and came to Japan when he was 15 years old. Familiar with Japan from a young age, Hakuho trained physically and mentally to reach the central position he holds today.

So, this time we will discuss the theme "Challenges Faced by Professional Sumo Wrestlers."

It's discussion time!

Mr. Harrison:

まず、白鵬のように、外国人力士が、若いうちに海外から日本に渡って修行を積むことについて、皆さんはどう思いますか？

First, what does everyone think about foreign wrestlers, like Hakuho, coming to Japan while they are still young to train hard?

Yoko:

可能であれば、若いうちに日本に来て修行すると良いと思います。

I think it's good.

Mr. Harrison:

なぜ、そう思うのですか？

Why do you think so?

Yoko:

力士として日本で生活をしていかなければなりません。

日本の文化に早くからなじむことは大事だと思います。

A professional sumo wrestler needs to be able to live in Japan. I think that it is important to get used to Japanese culture as early as possible.

Mr. Harrison:

なるほど。

では、日本の生活になじむ上で、外国人力士が苦労しそうなことというと、何があるのでしょうか？

I see.

So, while getting used to a Japanese way of life, what other difficulties are there for foreign sumo wrestlers?

Yoko:

えーと、力士はよく着物を着ます。

おそらく、最初は慣れずに、着方にもとまどうと思います。

Well, sumo wrestlers often wear kimonos. I think that it is difficult to put on a kimono at first.

Mr. Harrison:

きっと、そうですね。

では、他の人はどう思いますか？

That's certainly true. Any other thoughts?

Sakura:

日本語！ まず、言葉の壁を越える必要があります。

つぎに、日本の習慣や、相撲ならではの礼儀など、文化という壁があります。

若い時期に来日して、2つのハードルを越える時間があるということは有利だと思います。

Language! First, it is necessary to overcome the language barrier. Next, there are cultural barriers, such as Japanese customs and Sumo manners. I think that if they come to Japan when they are young, they have time to overcome these hurdles.

Mr. Harrison:

そうですね。

That's true.

Yoko:

ほかにもたくさん苦労することがあると思います。

相撲部屋に入ったら集団生活になります。プライバシーがないので、日本人でも苦労しますが、言葉の壁のある外国人力士にとってはもっと大変でしょう。また、日本食に慣れるまでは苦労をします。

I think they will face many other difficulties, too.

When they join a sumo stable, they have to live as part of a group. This is already hard for young Japanese sumo wrestlers, because they have no privacy, but it is even more difficult for foreign wrestlers, who will also have trouble communicating in Japanese. Also, I think it will be difficult to get used to Japanese food.

Mr. Harrison:

いい指摘ありがとうございます。さて、外国人力士の活躍が目覚ましい今、相撲界は、外国人力士の才能を受け入れて育成することが求められています。

受け入れ側として、どんな配慮が必要だと思いますか？

That's a good point.

Foreign sumo wrestlers have been successful recently, so the sumo world should continue to support their talent and help them grow. To encourage them, what should be taken into consideration?

Yoko:

日本の文化や、相撲ならではのルールを教えることが必要だと思います。

ただルールを教えるのではなく、相撲の作法の背景にあるものを伝えながら教えることが大事だと思います。

I think it is necessary to teach Japanese culture and sumo rules. But it is important to not only teach them the rules, but also the background of sumo etiquette.

Mr. Harrison:

そうですね。では、具体的にはどのように教えたらいいと思いますか？

That's true. So, more specifically, how should they be taught?

Yoko:

例えば、力士たちとファンが触れ合う交流の場を設けると良いと思います。

学校訪問や、ファンとの交流会や相撲大会などです。

力士としての自分が、観客からどう見られているか意識することで、日本では相撲がどのように考えられているのかなど相撲の本質を知ることができると思います。

For example, I think that it would be good to set up a place where the wrestlers and fans can meet and communicate with each other. Something like a school visit or a fan meeting or children's sumo competition. I think that it would be a good way for the wrestlers to learn about how they are seen by the audience. They can also learn about how sumo is valued in Japan.

Mr. Harrison:

それは良いアイデアですね。

他の人は、外国人力士に相撲の礼儀を教えるということについて、何か思い付くことはありますか？

That's a good idea.

Does anyone else have any ideas on how to teach foreign sumo wrestlers Japanese customs?

Sakura:

私は、指導する人の役割が大きいと思います。

生活を共にする仲間もそうですが、特に親方とおかみさんの役割は重要です。

彼らは、弟子たちにとって親代わりのような立場になります。

I think that it is important to give them a mentor. Of course, the role of fellow sumo wrestlers is important, and especially those of the stable master, I mean oyakata, and okamisan are important. They are like parents to the sumo wrestlers.

Mr. Harrison:

そう。親が子どもを導くように、技術を伝承するだけでなく、日本の慣習について愛情を持って教えることですね。

受け入れ側として、大切な要素だと思います。

ところで、外国人力士は、さまざまな壁を前に、もどかしさを感じてしまうこともあるようです。モチベーションを維持するには何が必要だと思いますか？

Yes.

So they train them not only to develop their skills in sumo, but also to follow Japanese customs, as parents would for their child.

I think that's an important ingredient for those learning.

Let's move on. Foreign sumo wrestlers sometimes feel frustrated by these hurdles. So, what do you think can be done to keep up their motivation?

Sakura:

相撲を好きになってもらうことが大切だと思います。

そのためには、受け入れ側が、相撲道の魅力を伝えていくことが必要です。

それを理解してもらい、素晴らしいと共感してもらおうと良いと思います。

I think that it is important that they first come to like sumo.

Therefore, it is necessary to show them Sumo's charm.



Then, they can truly share understanding about the meaning of Sumo.

Mr. Harrison:

なるほど。多くの外国人力士が、相撲を愛しているからこそ頑張ることができたと言っています。

他に、モチベーションを保つ方法について、何が挙げられるでしょうか？

I see. They say that the majority of foreign wrestlers love sumo and as a result work very hard.

Are there any other examples of ways to keep a wrestler's motivation up?

Yoko:

故郷で応援する人たちの存在も大事だと思います。

外国人力士が故郷でスターのような存在として尊敬されている姿をテレビで見たことがあります。

It is important that people from their home country also support them.

I saw on TV that some foreign sumo wrestlers are known as stars in their own country.

Mr. Harrison:

そうですね。

外国人力士が、優勝会見の場で、母国語でスピーチをすることもありますね。

故郷の人たちの応援も、外国人力士にとって大きな励ましとなるかもしれませんね。

今後、相撲は国際化の道を進んでいくと考えられます。

それと同時に、外国人力士への配慮は、これまで以上に求められていくでしょう。

That's right. Some people even give speeches in their native language at the winner's ceremony.

Support from their home countries really encourages foreign wrestlers, doesn't it?

It is thought that sumo will continue to become more and more international.

At the same time, foreign sumo wrestlers will be more and more in demand.

今回は、「力士が直面する苦勞・課題」をテーマにディスカッションしました。

2級、準2級レベルのコーナーでした。このあとは、3級&4級です。

This time we discussed "Challenges Faced by Professional Sumo Wrestlers."

That's all for Grades 2 & Pre-2. Coming up next, Grades 3 & 4.

### Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは。皆さん、ディスカッションを楽しみましょう。

このクラスは、英検3級&4級レベルです。

Hello. Let's enjoy discussing things, everyone.

This is the Eiken Grade 3 and Grade 4 level class.

昨年、横綱白鵬関が、史上最多の 32 度目の優勝を果たしました。  
今回はこのニュースを受けて、「相撲の人気」について、皆さんと話し合いたいと思いま  
す。

Last year, yokozuna Hakuho won his 32<sup>nd</sup> championship.

With this in mind, I'd like to talk about the popularity of sumo with everyone.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、皆さんは、相撲を見たことがありますか？

Have you all seen sumo?

Yoko:

はい。

私の曾祖母が相撲好きでした。

子どものころは、よく一緒にテレビの前で応援していました。

Yes.

My great-grandmother liked sumo.

I often cheered on sumo wrestlers with her when I was a child.

Mr. Harrison:

応援している力士がいたのですか？

Did she have any favorite sumo wrestlers?

Yoko:

彼女は、貴乃花が好きでした。

今、私の家族は、日馬富士（はるまふじ）を応援しています。

She liked Takanohana very much.

My family now cheers for Harumafuji.

Mr. Harrison:

日馬富士は、どんなところが好きですか？

What do you like about Harumafuji?

Yoko:

小柄でスピードがあります。

He's small but agile.

Mr. Harrison:

では、他の人は、相撲をよく見ますか？

Does everyone else watch sumo frequently?

Sakura:

私は、あまり見ません。

ニュースで話題になると、見る機会があります。

I usually don't watch it.

But I sometimes watch it when it becomes a hot topic in the news.

Mr. Harrison:

例えば、どんな力士について見ましたか？

Which sumo wrestlers have you seen, for example?

Sakura:

逸ノ城（いちのじょう）をテレビで見ました。

彼はすごく話題になり取り上げられました。

I saw Ichinojo on TV.

He was frequently talked about on programs.

Mr. Harrison:

なぜ、話題になったのでしょうか？

Why did he become a hot topic?

Sakura:

一気に昇進したと聞きました。

出世スピードが速すぎて、髪の毛が伸びるのが間に合わず、まげを結えなかったそうです。

I heard he was rapidly promoted to the top rank.

Since he was promoted so quickly there wasn't enough time for him to grow his hair, so he couldn't tie it up in proper sumo fashion.

Mr. Harrison:

それはおもしろいですね。

That's an interesting story.

Sakura:

先生はどの力士が好きですか？

Which wrestler do *you* like?

Mr. Harrison:

質問、ありがとう。

先生は、かつて千代の富士を一生懸命応援していました。

小柄でしたが筋肉隆々とした身体が美しかったです。

昭和の大横綱と呼ばれた日本人の力士です。

Thank you for your question.

I used to cheer for Chiyonofuji.

He was small but muscular and his body was well- balanced.

He is called one of the greatest sumo wrestlers of the Showa era.

先生の若かったころに比べて、皆さんはあまり相撲を知らないようですね。

では、相撲の人気を上げるには、何が必要だと思いますか？

It seems as though everyone does not know as much about sumo as I did when I was young.

What do you think should be done to make sumo more popular?

Yoko:

実際に観戦してみる機会を作ることが必要だと思います。

「大相撲」を観戦してみると、力士の迫力や相撲を見る醍醐味を感じられるはずです。学校の行事で相撲を観に行く機会があると良いですね。

I think it's necessary to have opportunities to actually watch matches.

When you actually watch a match, you can feel the power of the wrestlers and experience the real thrill of watching it in person.

I think it would be great if watching sumo was a school event.

Mr. Harrison:

みんなで観て、応援したら、楽しそうですね。

It would be fun to watch and cheer on the sumo wrestlers together.

他の人は、相撲の人気を上げるには何が必要だと思いますか？

What else would make sumo more popular?

Sakura:

相撲の決まり手を知れば、もっと楽しめると思います。

I think knowing *kimarite* would make it more fun. How do you say *kimarite* in English?

Mr. Harrison:

さくらさん、決まり手は、英語で「winning technique (winning trick)」と言います。

その通りですね。

相撲の決まり手が、80 種類以上あることを知っていましたか？ 似たような動きでも呼び方が違うことがあります。わかりやすい解説があったり、なじめるように勉強したりしたら、身近に感じられるかもしれませんね。

In English, *kimarite* would be “winning technique”.

Yes, you are right.

Did you know there are over 80 of them in sumo? There are different names although the moves may be similar. If there were an explanation for each, or people studied and knew more about them, then sumo may become more familiar.

相撲は、現在それほど身近ではないスポーツのようです。

これからも、より多くの人が大相撲を見て、  
力士たちを応援してほしいと思います。

Right now, it seems most people are not so familiar with sumo.

I hope that that might change soon, and that more will enjoy the sport and cheer on their favorite wrestlers.

さて、今日の番組テーマは、「横綱白鵬、大相撲史上最多 32 度目の優勝」についてでした。初めのパートでは、「横綱の品格」について考えました。2つ目のパートでは、「力士が直面する苦勞・課題」についてでした。そして最後のパートでは、「相撲の人気」について話し合いました。リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

**Today's program was themed around "Grand Champion Sumo Wrestlers." In the first part, we talked about "the Dignity of a Yokozuna."**

**In the second part, we talked about "Challenges Faced by Professional Sumo Wrestlers."**

**And in the last part, we talked about "the popularity of sumo."**

**To our listeners, how much did you understand?**

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「無形文化遺産」について、ディスカッションします。

**The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article are available on the program website.**

**Next week we'll be talking about "intangible cultural heritage."**